Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ja ściągnę do ciebie nad potok Kiszon Siserę,\* księcia wojska Jabina, wraz z jego rydwanami i z jego tłumem\*\* – i wydam go w twoją rękę?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast sprowadzę do ciebie nad potok Kiszon Siserę, wodza wojsk Jabina, wraz z jego rydwanami i pozostałym wojskiem — i wydam go w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzę do ciebie, do rzeki Kiszon, Siserę, dowódcę wojska Jabina, jego rydwany i jego liczne oddziały, i wydam go w twoje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiodę do ciebie ku rzece Cyson Sysarę, hetmana wojska Jabinowego, i wozy jego, i mnóstwo jego, a podam go w ręce twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ja przywiodę do ciebie, na miejsce potoka Cison, Sisarę, hetmana wojska Jabin, i wozy jego, i wszytek lud, a dam je w rękę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyprowadzę ci do potoku Kiszon Siserę, wodza wojska Jabina, z jego rydwanami i hufcami i wydam je w twoje ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś ściągnę ku tobie nad potok Kiszon Syserę, wodza wojska Jabina wraz z jego wozami i z jego zgiełkliwą gromadą i wydam go w twoją rękę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś przywiodę do ciebie nad potok Kiszon Siserę, dowódcę wojsk Jabina, wraz z jego rydwanami i zastępami, i wydam go w twoje ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja przyprowadzę do ciebie nad potok Kiszon Siserę, dowódcę wojsk Jabina, jego wozy bojowe i oddziały jego wojska i oddam go w twoje ręce»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś przywiodę do ciebie do potoku Kiszon Siserę, dowódcę wojska Jabina, jego wozy i mnogie oddziały jego wojska i wydam go w twoje ręce”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, ku potokowi Kiszon sprowadzę do ciebie Syserę – hetmana wojsk Jabina, jego wozy i jego tłum, oraz poddam go w twoje ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja ściągnę do ciebie do doliny potoku Kiszon Syserę, dowódcę wojska Jabina, i jego rydwany wojenne, i jego tłum i wydam go w twoją rękęʼ”. |

1. 1) Sisera, סִיסְרָא , imię het., ill. lub egip.: sługa Ra, <x>70 4:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tłumem, הָמֹון , może ozn. wielką liczbę wojska, ludzi. [↑](#footnote-ref-3)